

O rayray a mifalic to Fangcalay Cudad no 'Amis ato ha^poc nona tilid no 'Amis

# 阿美語聖經的翻譯歷程及其文學價值

アミ語聖書翻訳の歩みとその文学価値

The Process and Literature Value of Translating the Bible into 'Amis

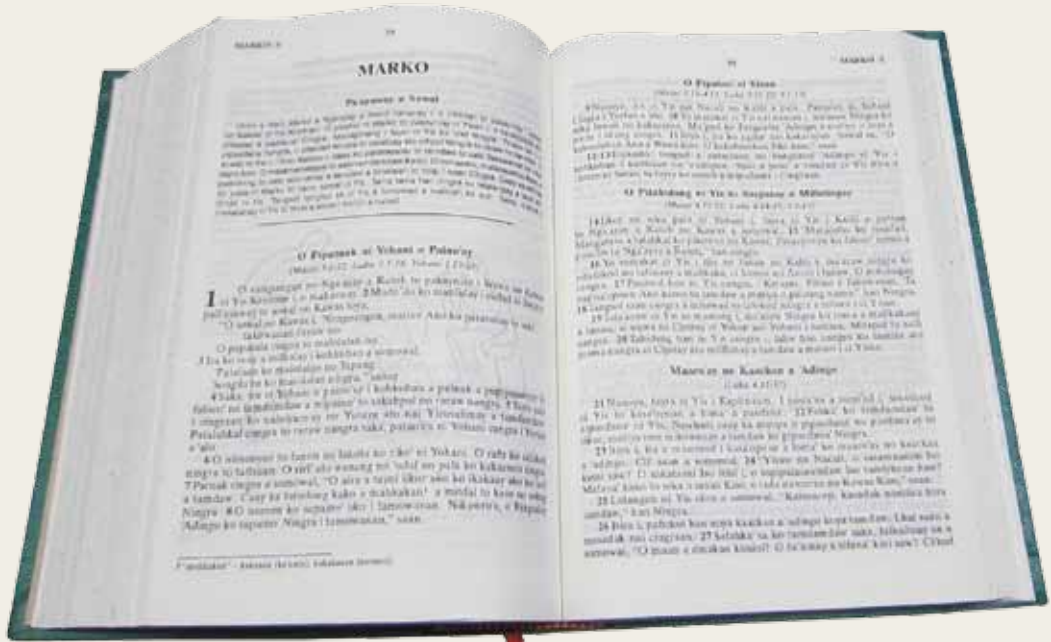
文 | Calaw Looh 陳約翰 (花蓮縣光復鄉馬太鞍長老教會牧師)

圖 | 編輯室

**Ona** pifalic to Fangcalay Cudad no 'Amis i, mata'lifayto ko lima polo' ko mihcaan. Itiya i 1997 a mihcaan a marina' to kona Cudad, o mamatilid kona kahmekan a dmak i Likisi no kiwkay a mapacomod itini tona "O kafahka'an a Dmak no tosa a patek mihcaan" hananay.

**歷時** 近半世紀的《阿美語聖經》翻譯，終於在1997年出版，在「二十世紀神蹟」的教會史上留下了永恆且燦爛的新頁。

阿美語聖經〈馬可福音〉。



### o ca^yay ko rahodayay a dmak ko nipifalic

Ona tayal to pifalic to Fangcalay Cudad no 'Amis i, ca^yay ko rahodayay a dmak. O pipasowal no mifalicay iti:yaho i, i^ayawho ko pilicay no mikeriday a Singkiwsi a mitengil to matanengay a mato^asay, o ikorto i, mirarakatay a miraod to kasaniyaro^ a mitengil, mihapinang to kasasiroma no sowal no 'Amis. Do^do i, misafaco to tilid no 'Amis to saka nga^ayaw a micudad (iti:yaho i, Oya ㄅㄨㄛㄣㄟ ㄑㄩㄞ ko macaliway a malatilid no 'Amis, ikorto i, ono Loma to ko tadatilid ita o 'Amis a tahanini.) Nanoya, mihtatanamay a mifalic to cecay aca a mimingay a cudad, yo matanengto i, normor sato ko mifalic toya ^osaw a cudad, tahirato i kareponan a malahci a mi^min a mifalic, mirina^ tona Fa^lohay ato Katelangay a Katateleka a Cudad.

### 艱鉅的翻譯任務

《聖經》翻譯原本就是極為艱鉅的任務。據先輩們的經驗描述，宣教士們首先遴選並徵詢幾位各部落耆老們的意見，爾後實際地爬山涉水走訪許多的部落，也詳細地進行語言方面的田野調查；再來就是擬訂「阿美語書寫符號系統」（早期是國語注音符號，晚期是通用的羅馬字符號）；接著就是「單行本」的翻譯和發行，日後有逐卷的翻譯，直到完成新、舊約全書的翻譯和印行。



為了翻譯《聖經》，宣教士們首先遴選並徵詢幾位耆老的意見，爾後爬山涉水地進行語言田調，並擬訂書寫符號系統。翻譯時，外籍宣教士與牧師們有時為了字句的斟酌發生爭執，這是認知和地域性語言使用的差異所致，所幸都圓滿了結。

### o kakatawaan a dmak i nipifalic

Itini i rayray no pifalic i, masarocoday ko pidama no Singkiwsi to hatatayalen a ma^min. Yo mapatalato ko riwang to kasa'opooan a mifalic i, 3-5 ko matahidangay a Foksi a malakapot a micorok to kasatosir, kasacefang a mifalic to romi'ami'ad, dadayato i, tangsolen no Singkiwsi a minonor a mitaypolayta ko nifalican a tilid, dafakto i, patorodento i misalofay a sa'opo a mitangsol a misalof to na kahrekan a mifalic. Toroma i, malaliyangay ko mifalicay ato misalofay to eecay tosa a caciyaw, onini i, o kasasiroma tono niyaro' ato harateng ko saka matini, kawas i, manganga'ay ito ko paherekan.

### o kalongocan ko fana' ato kacitaneng no mifalicay

O harateng aca ako i, o tata'angay a cango'ot no mifalicay i, o tolas to fana' to laloma' no Fangcalay Cudad ato pakakafit a palalitemoh to sasowalen a mifalic toya tilid, ano ^ca i, mararaway alatek ko pifalic. Orasaka, ano manga'ay i, papisa'icelen ito ko mamifalic to sakacakat nangra to fana'. Patodongen ito ko adihayay a sakatayal a sadama a masamaamaanay a lalosidan ato pidama no talicayan to matanengay. Roma i, aka to kararid a masafalifalic ko citatodongay a matayalay a kapot, ta caay to kaserer ko tala'ayawayho a tatayalen. Adihayen ko papikapot to matanengay noya kasaniyaroaro', ta madapo a ma^min ko sowal ita o 'Amis a mapa'orip. O pidama ato picoker no romaay a sa'opo i, tada o kalongocan ko hatiniay.



### 有趣的翻譯過程

在翻譯的歷程中，先後都有外籍宣教士們的全力投入與從旁協助。起初先設置「聖經翻譯室」，被遴聘的資深牧師們3至5人鎮日進行逐節逐章的手稿翻譯，晚上進行定稿打字，翌日再交付審閱小組進行修訂。有趣的是雙方有時為了區區字句的斟酌發生爭執，這是認知和地域性語言使用的差異所引致的，所幸都圓滿了結。

### 翻譯人員的素質最為關鍵

筆者以為翻譯最大的困難是翻譯人員的素質，尤其是對《聖經》文本的深入了解和現實生活經驗的結合與用字表達，不然會有失真和偏頗之虞。因此除了提升人才、素質的培育之外，輔助資料的大量運用和諮詢顧問團的參與也不可或缺；再者翻譯進程中的行政、人事變動應盡量避免，以免影響水平和進度；地域性的代表和包容性也盡量整全，至於相關單位的鼎力配合及財力支援自不待言了。

## o milalecadayto taneng ato fana' no mitiliday ko mifalicay

So'linay, o tadmaanay ko kapo no tilid ato kimad no Fangcalay Cudad, nikawrira malecaday ko kapo no mifalicanto a tilid ato kimad nona Fangcalay Cudad hakiya? Hayi sa kako. O harateng no mako i, o milalecadayto ko taneng ato fana' no mifalicay, nawhani, wata:ayto ko pitelong, picokih no pisaharaterateng no mifalicay to laloma' no mata'lifayto ko smo'otay a 'ofaden a tilid a 'Olic, Radiw, Rikec, Limo'ot, Rayray no Fangcalay Cudad a palano 'Amisto a mifalic i, oya roray ato lapades no mifalicay i, hato macocacokayto a matefingayto ko kakarayan ato malokelonayto i lalinik no sera a mikakilim to nemnem ko haroray no mifalicay.

Ona Fangcalay Cudad ato Cudad no 'Amis i, o nipasa'opoo to nitilidan no kasasiromaroma no mitiliday, saka onini ko mahapinangay a kalimlaan a kapo nira. Isasifo'an nona Cudad i, ma^deng haca a mapalowad ko kakingkiwen a misilsil a misasotiri' to kasasiromaroma no nika fangcal no caciyaw ato 'orip. Ano mapakafit haca to no timolay a itenokay no riyar a kasakanatal ato no kalohekal a tilid hawi, wa ira haca ko kasenengan a mahapinangay a talahekal.

## o papa'oripen ko سوال no 'Amis a tahada'oc

Mapa'orip nona Fangcalay Cudad ko سوال ita o 'Amis a taharayray no teloteloc awaay ko tolas. Kirami, mapata^ngal no makapahay, falatfatay a likat no Fangcalay Cudad no 'Amis ko kakarayan no tilid ato kimad.

## 文學價值更甚於創作

《聖經》本身的文學價值是無庸置疑的，但是《聖經》的「翻譯作品」是否也具有文學價值呢？筆者以為，「翻譯作品」可能更甚於「創作」，因為「翻譯」本身幾乎是雙重以上的創作；更何況流傳千古、為文百萬言的《聖經》，將其中精深、優雅的詩詞歌賦及文史律令，轉瞬間「翻譯」成為語言文化尚在萌芽的《阿美語聖經》，可以想像其中造詞遣句真有如上窮碧落下黃泉般的艱辛。

《阿美語聖經》和《聖經》都是集體創作的大成，它所呈現的風采和多樣性深具價值；益以地域性方言的兼容並蓄，更具有比較文學、族語文學的蘊涵，不消說若進一步和南島語系、世界各種語系的文學接軌，想必在文學的堂奧之上將會有突破性的展現。

## 讓阿美語生生不息

《聖經》使阿美語注入了生生不息的生命力，《阿美語聖經》在浩瀚的文學天地裡也畫上了一抹亮眼的豔麗。◆



### 陳約翰

花蓮縣光復鄉大馬村部落 (Fata'an) 阿美族人，族名 Calaw Looh，1958年生。國立台灣大學歷史系暨台灣神學院道學碩士。現任馬太鞍教會主任牧師。曾參與阿美語聖經翻譯（1995-1996）、阿美語字典

編輯、台北縣及花蓮縣母語教材編輯、行政院原民會第一屆族語認證考試命題委員。